



**SKRIPTUM**  
**für die**  
**BEGABTENFÖRDERUNG**  
**AHS-OBERSTUFE**  
**LATEIN KURZFORM / LANGFORM**  
**SCHULJAHR 2003/2004**

**THEMA:**  
**SATIRE IN DER ANTIKE UND IM**  
**MITTELALTER**

**ERSTELLT VON**  
**FRITZ FASSLER**

## INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
<b>C. PETRONIUS ARBITER, CENA TRIMALCHIONIS</b> (Kurz- und Langform)	
1. Akt: Die Einladung, das Milieu.....	2
2. Akt: Beginn des Mahls .....	4
3. Akt: Antiker Stammtisch - Die Freigelassenen erzählen aus ihrer Welt .....	6
4. Akt: Fortgang des Mahls (Einige Gäste haben Anekdoten berichtet ...).....	7
Späte Gäste, Trimalchios Partnerin Fortunata erscheint .....	9
Trimalchio ganz „famillionär“, das Testament .....	9
Ehekrach im Hause Trimalchio .....	10
Trimalchio erzählt sein Leben .....	10
Die Flucht des Erzählers .....	11
 <b>LUCIUS ANNAEUS SENECA: APOCOLOCYNTOSIS</b> (Kurz- und Langform)	
Die Verküribung des Kaisers Claudius .....	12
Der Tod des Claudius .....	12
Claudius an der Himmelspforte .....	12
Was soll aus Claudius werden? .....	14
In der Unterwelt angekommen, trifft Claudius auf von ihm Hingerichtete .....	16
 <b>C. HORATIUS FLACCUS - SERMONES</b> (Langform)	
1, 2: Die Liebe .....	17
1, 8: Ein Priapeum besonderer Art .....	22
2, 6: Eine der reifsten Satiren .....	24
 <b>DECIMUS IUNIUS IUVENALIS</b> (Langform)	
3. Satire: Die Unzuträglichkeiten des Großstadtlebens .....	28
6. Satire - Juvenals Hass gegen die Weiber .....	33
 <b>CARMINA BURANA</b> (Kurz- und Langform)	
CB 1: Das Geld - ein Dämon .....	39
CB 6: Klage über den Verfall der Sitten .....	40
CB 42: Satire auf Rom .....	41

### C. Petronius Arbiter

*Petron muss nach den spärlichen antiken Berichten ein ausnehmend lebenslustiger Herr gewesen sein. Nach der üblichen politischen Laufbahn erwarb ihm seine auffallend elegante Lebensweise die Aufmerksamkeit der römischen Gesellschaft sowie die Freundschaft des Kaisers Nero, der ihn gar zu seinem Schiedsrichter in Fragen des guten Geschmacks (arbiter elegantiae) ernannte. Als auch Nero nach und nach dem Cäsarenwahn seiner Vorgänger verfiel, büßte Petron - wie so mancher hochgestellte Günstling des Kaisers, unter anderen auch der Erzieher Neros, der Philosoph Seneca - diese Gunst mit dem Tode. So auffällig, wie er gelebt hatte, verabschiedete er sich auch aus dieser Welt. Tacitus schildert in seinen Annalen das Leben und das Ende des Mannes.*

#### **Cena Trimalchionis**

*Das Bankett mit dem reichen Trimalchio ist nur eine Episode aus dem viel umfangreicheren Werk Satyrika. Der Erzähler Enkolpius, ein aus seiner Heimatstadt Massilia verbannter*

*junger Mann, vagabundiert ziellos durch die Lande des römischen Imperiums. Das Leitthema des Romans ist der den Erzähler verfolgende Zorn des Liebesgottes Priapus, den er beleidigt hat und der ihn dafür von einem Abenteuer ins nächste verwickelt. Enkolpius erreicht zusammen mit seinen beiden gegenwärtigen Freunden Askyltos und Giton eine unerwartete Einladung zur Abendgesellschaft bei dem Millionär Trimalchio in einer kleineren Stadt bei Neapel. Wir sehen uns dabei mitten in das Leben und Treiben versetzt, wie es in den reicheren Kreisen der römischen Gesellschaft herrschte.*

## 1. Akt: Die Einladung, das Milieu

(1) Venerat iam tertius dies, sed nobis tot vulneribus confossis<sup>1</sup> fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus, quonam genere evitarem procellam, servus quidam Agamemnonis<sup>2</sup> interpellavit nos trepidantes et „Quid vos?“ inquit „Nonne scitis, hodie apud quem fiat<sup>3</sup>? Trimalchio, lautissimus homo, ad cenam vos invitat.“ Vestimenta ergo diligenter induimus obliti omnium malorum et Gitona<sup>4</sup> libentissime servile officium tuentem iubemus in balneum sequi.

Ibi nos interim vestiti errare coepimus, immo iocari magis et circulis ludentium accedere, cum subito videmus senem calvum, tunica vestitum russea, inter pueros capillatos<sup>5</sup> ludentem pila. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant quam ipse pater familiae, qui soleatus pila exercebatur. Nec amplius eam repetebat, quae terram contigerat<sup>6</sup>, sed follem<sup>7</sup> plenum habebat servus sufficebatque ludentibus.

Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus<sup>8</sup> et „Hic est,“ inquit „apud quem cenabitis.“ Modo loquebatur Menelaus, cum Trimalchio digitos concrepuit<sup>9</sup>, quo signo aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adpersos in capite pueri tersit<sup>10</sup>. Hinc involutus<sup>11</sup> coccina gausapa lecticae impositus est. Cum ergo auferretur, ad caput eius cum minimis symphoniacus<sup>12</sup> tibiis accessit et, tamquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantavit.

(2) Sequimur nos admiratione iam pleni et cum Agamemnone ad ianuam pervenimus, in cuius poste libellus<sup>13</sup> erat cum hac inscriptione fixus: „Quisquis servus iniussu domini foras exierit, accipiet plagas centum.“ Super limen autem cavea<sup>14</sup> pendebat aurea, in qua pica<sup>15</sup> varia intrantes salutabat. Ceterum ego, dum omnia miror, paene resupinatus<sup>16</sup> crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab ostiarii cella canis ingens catena vinctus in pariete erat pictus superque quadrata<sup>17</sup> littera scriptum: „CAVE CANEM.“ Et collegae quidem mei riserunt, ego autem collecto spiritu non

<sup>1</sup> confodio, -is, -ere, -fodi, -fossus: durchbohren

<sup>2</sup> Agamemnon, -onis: Agamemnon (ein befreundeter Professor der Rhetorik)

<sup>3</sup> fiat <aliquid>: wo heute etwas los ist

<sup>4</sup> Gitona: Akkusativ zu Giton; da nur Askyltos und Enkolp eingeladen sind, nehmen sie Giton kurzerhand in der Rolle eines persönlichen Leibsklaven mit

<sup>5</sup> capillatus, -a, -um: mit vielen und langen Haaren. (Man ließ Kinder und junge Sklaven die Haare länger und lockig tragen)

<sup>6</sup> contigerat = tetigerat

<sup>7</sup> follis, follis m.: (Leder-)Beutel

<sup>8</sup> Menelaus, -i m.: Menelaus (ein Diener Agamemnons)

<sup>9</sup> digitos concrepuit: er schnalzte mit den Fingern

<sup>10</sup> tergeo, -es, -ere, tersi: abwischen, abtrocknen

<sup>11</sup> involutus coccina gausapa: eingehüllt in einen scharlachroten Pelzmantel

<sup>12</sup> symphoniacus, -i m.: Musiker

<sup>13</sup> libellus, -i m.: Schild, Schrifttafel

<sup>14</sup> cavea, -ae f.: Käfig

<sup>15</sup> pica, -ae f.: Elster

<sup>16</sup> resupinatus, -a, -um: zurückprallend, zurückgeworfen

<sup>17</sup> quadrata littera: Blockschrift (eigentl.: eckiger Buchstabe)

destiti totum parietem persequi. Erat autem venalicium<sup>18</sup> cum titulis pictum, et ipse Trimalchio capillatus caduceum<sup>19</sup> tenebat Minervaque<sup>20</sup> ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari<sup>21</sup> didicisset deinceps dispensator<sup>22</sup> factus esset, omnia diligenter pictor cum inscriptione reddiderat. In extrema vero iam parte porticus Mercurius eum in tribunal<sup>23</sup> excelsum rapiebat. Praesto erat Fortuna<sup>24</sup> cum cornu abundanti et tres Parcae<sup>25</sup> aurea pensa<sup>26</sup> torquentes.

(3) Nos iam ad triclinium perveneramus, in cuius parte prima procurator<sup>27</sup> rationes accipiebat. Et quod praecipue miratus sum, in postibus triclinii fasces erant cum securibus fixi, sub quibus erat scriptum: „C. Pompeio Trimalchioni<sup>28</sup>, sevir Augustali<sup>29</sup>, Cinnamus<sup>30</sup> dispensator.“ Erant et duae tabulae in utroque poste defixae, quarum altera, si bene memini, hoc habebat inscriptum: „Ante<sup>31</sup> diem tertium et pridie kalendas Ianuarias C. noster foris cenat.“, altera lunae cursum stellarumque septem<sup>32</sup> imagines pictas; et qui dies boni quique incommodi essent, in hac tabula notabantur. Cum conaremur triclinium intrare, exclamavit unus ex pueris, qui super hoc officium erat positus: „Dextro pede.“ Sine dubio paulisper trepidavimus, ne contra praeceptum aliquis nostrum limen transiret. Ceterum ut pariter movimus dextros gressus<sup>33</sup>, servus despoliatus<sup>34</sup> procubuit ad pedes ac rogare coepit, ut se poenae eriperemus. Nec magnum esse peccatum suum dixit, propter quod periclitaretur, subducta<sup>35</sup> enim sibi esse vestimenta dispensatoris in balneo, quae vix fuissent decem sestertiorum. Rettulimus ergo dextros pedes dispensatoremque in atrio aureos<sup>36</sup> numerantem deprecari sumus, ut servo remitteret poenam. Superbus ille sustulit vultum et „Non tam iactura me movet“ inquit „quam negligentia nequissimi servi. Vestimenta mea cubitoria<sup>37</sup> perdidit, quae mihi natali<sup>38</sup> meo cliens quidam donaverat, Tyria<sup>39</sup> sine dubio, sed iam semel lota<sup>40</sup>. Quid ergo est? Dono vobis eum.“

<sup>18</sup> venalicium, -i n.: Sklavenmarkt

<sup>19</sup> caduceus, -i m.: Stab des Handelsgottes Merkur, des Beschützers des künftigen Handelsherrn Trimalchio

<sup>20</sup> Minerva: als Göttin zuständig für Gewerbe, weibliche Handarbeit, aber auch alle Künste und Wissenschaften

<sup>21</sup> ratiocinor I: rechnen

<sup>22</sup> dispensator, -oris m.: Buchhalter, Verwalter

<sup>23</sup> tribunal, -alis n.: Tribüne

<sup>24</sup> Fortuna, -ae f.: Fortuna, die Göttin des Schicksals und Glücks, häufig dargestellt mit einem Füllhorn, also einem mit Blumen und Früchten gefüllten Horn als Sinnbild des Überflusses

<sup>25</sup> Parcae, -arum f.: die Parzen (Klotho, Lachesis und Atropos; griech), die Göttinnen, die den Lebensfaden des Menschen spinnen und am Ende abschneiden

<sup>26</sup> pensum, -i n.: bestimmte Menge Wolle, die den Sklavinnen täglich zur Verarbeitung am Spinnrad zugeteilt wurde.

<sup>27</sup> procurator: Verwalter (identisch mit „dispensator“, was auch Trimalchio einst gewesen war)

<sup>28</sup> Trimalchio (orientalisch) war sein Sklavename, bei der Freilassung übernahm er, wie üblich, praenomen und nomen gentile seines dominus (patronus)

<sup>29</sup> sevir Augustalis: einer aus dem Sechsmännerkollegium der Priesterschaft der Augustalen. Der Kultverein für Augustus ließ Freigelassene und sogar Sklaven zu, ist also nicht eben als exklusiv zu bezeichnen.

<sup>30</sup> Cinnamus <donavit>; Cinnamus ist ein häufiger Sklavename.

<sup>31</sup> ante diem ... Ianuarias: am 30. und 31. Dezember

<sup>32</sup> stellae septem: die sieben Sterne schlechthin sind die Planeten. Es handelt sich um ein Kalendarium, in dem für Geschäfte günstige und ungünstige Tage eingetragen sind. Trimalchio ist abergläubisch; die Astrologie liefert ihm diese Daten.

<sup>33</sup> gressus, -us m.: (hier) = pes, pedis m.

<sup>34</sup> despoliatus, -a, -um: entkleidet (da er ausgepeitscht werden soll)

<sup>35</sup> subduco 3, -duxi, -ductum: entwenden (in öffentlichen Bädern war Kleiderdiebstahl häufig, darum musste ein Sklave die Bewachung übernehmen)

<sup>36</sup> aureus, -i m.: Goldstück (ca. 10 € wert)

<sup>37</sup> vestimenta cubitoria n.Pl.: die Dinnerkleider, Smoking

<sup>38</sup> natalis (dies) m.: Geburtstag

<sup>39</sup> Tyrius, -a, -um: aus Tyros in Phönizien, also purpurfarben

<sup>40</sup> lotus, -a, -um = lautus, -a, -um

## 2. Akt: Beginn des Mahls

(4) Obligati tam grandi beneficio cum intrassemus triclinium, occurrit nobis ille idem servus, pro quo rogaveramus, et mirantibus plurima basia impegit<sup>41</sup> gratias agens humanitati nostrae. Tandem ergo discubimus pueris Alexandrinis aquam in manus nivatam<sup>42</sup> infundentibus aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia<sup>43</sup> tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter<sup>44</sup> cantabant. Ego experiri volui, an tota familia cantaret; itaque potionem poposci. Paratissimus puer imperium meum cantu excepit, et quisquis aliquid rogatus erat, ut daret: pantomimi chorum<sup>45</sup>, non patris familiae triclinium crederes.

Allata est tamen gustatio<sup>46</sup> valde lauta; nam iam omnes discubuerant praeter unum Trimalchionem, cui locus primus servabatur. Ceterum in mensa asellus erat Corinthius<sup>47</sup> cum bisaccio<sup>48</sup> positus, qui habebat olivas in altera parte albas, in altera nigras. Tegebant asellum duae lances<sup>49</sup>, in quarum marginibus nomen Trimalchionis inscriptum erat et argenti pondus. Quae lances sustinebant glires<sup>50</sup> melle ac papavere sparsos. Fuerunt et tomacula<sup>51</sup> ferventia et Syriaca pruna<sup>52</sup>.

(5) In his eramus lautitiis, cum ipse Trimalchio ad symphoniam<sup>53</sup> allatus est positusque inter cervicalia<sup>54</sup> expressit<sup>55</sup> imprudentibus nobis risum. Pallio enim coccineo<sup>56</sup> adrasum<sup>57</sup> excluserat<sup>58</sup> caput circaque oneratas veste cervices laticlaviam<sup>59</sup> immiserat mappam fimbriis<sup>60</sup> hinc atque illinc pendentibus. Habebat etiam in minimo digito sinistrae manus anulum grandem subauratum<sup>61</sup>, extremo vero articulo digiti sequentis minorem, ut mihi videbatur, totum aureum, sed ferreis stellis ornatum. Et ne has tantum ostenderet divitias, dextrum nudavit lacertum armilla<sup>62</sup> aurea cultum<sup>63</sup>. Ut deinde pinna argentea dentes perfodit, „Amici,“ inquit „nondum mihi suave erat in triclinium venire, sed ne diutius absens morae vobis essem, omnem voluptatem mihi negavi. Permittitis tamen finiri ludum.“ Sequebatur puer cum tabula terebinthina<sup>64</sup> et crystallinis<sup>65</sup> tesseris, notavique rem omnium delicatissimam. Pro calculis<sup>66</sup> enim albis ac nigris aureos argenteosque habebat denarios<sup>67</sup>. Interim, dum ille omnium textorum<sup>68</sup>

<sup>41</sup> impingo, -is, -ere, impegi: aufdrängen

<sup>42</sup> nivatus, -a, -um: eiskalt

<sup>43</sup> paronychia (griech.): Zehennägel

<sup>44</sup> obiter: nebenbei

<sup>45</sup> pantomimi chorus: Die Pantomime ist ein Bühnenspiel ohne Worte, ähnlich unserem Ballett. Sinn der Stelle: Man hätte es für einen Pantomimenchor ... halten können.“

<sup>46</sup> gustatio, -onis f.: Schleckerei, Vorspeise

<sup>47</sup> Corinthius, -a, -um: aus korinthischer Bronze (einer Legierung aus Gold, Silber und Bronze)

<sup>48</sup> bisaccium, -i n.: Doppelsack, Quersack

<sup>49</sup> lanx, lancis f.: Schale, Schüssel

<sup>50</sup> glires melle ac papavere sparsi: Siebenschläfer mit einem Überguss aus Honig und Mohn

<sup>51</sup> tomaculum, -i n.: Würstchen

<sup>52</sup> prunum, -i n.: Pflaume

<sup>53</sup> symphonia, -ae f.: Musikbegleitung

<sup>54</sup> cervical, -alis n.: Kopfkissen

<sup>55</sup> exprimo 3, -pressi, -pressum: entlocken

<sup>56</sup> pallium coccineum: scharlachroter Mantel

<sup>57</sup> adrasus, -a, -um: kahlrasiert

<sup>58</sup> excludo 3, -clusi, -clusum: hervorstecken

<sup>59</sup> laticlaviam mappam immittere: eine Serviette mit breitem Purpurstreifen hineinstecken

<sup>60</sup> fimbriae, -arum f.Pl.: Fransen

<sup>61</sup> subauratus, -a, -um: vergoldet (nur Rittern war das Tragen rein goldener Ringe gestattet)

<sup>62</sup> armilla, -ae f.: Armband, Armreif

<sup>63</sup> cultum = ornatum

<sup>64</sup> terebinthinus, -a, -um: aus dem Holz des Terpentinbaums (schwarz wie Ebenholz)

<sup>65</sup> crystallina tessera, -ae f.: Würfel aus Bergkristall

<sup>66</sup> calculus, -i m.: Spielstein (wohl ein Spiel wie unser „Mensch ärgere dich nicht“)

<sup>67</sup> denarius, -i m.: Dinar (10 Cent wert)

dicta<sup>69</sup> inter ludum consumit, gustantibus adhuc nobis repositorium allatum est cum corbe<sup>70</sup>, in quo gallina erat lignea patentibus in orbem alis, quales esse solent, quae incubant ova. Accessere<sup>71</sup> continuo duo servi et symphonia strepente scrutari<sup>72</sup> paleam coeperunt et pavonia<sup>73</sup> ova divisere<sup>74</sup> convivis.

(6) Iam Trimalchio eadem omnia ludo intermisso poposcerat feceratque potestatem clara voce, si quis nostrum iterum vellet mulsum<sup>75</sup> sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria<sup>76</sup> pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis<sup>77</sup> argentea excidisset et puer iacentem sustulisset, animadvertit Trimalchio colaphisque<sup>78</sup> puniri puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est supellecticarius<sup>79</sup> argentumque inter reliqua purgamenta<sup>80</sup> scopis<sup>81</sup> coepit everrere. Subinde intraverunt duo Aethiopes capillati cum minimis utribus<sup>82</sup>, quales solent esse, qui harenam<sup>83</sup> in amphitheatro spargunt, vinumque dedere<sup>84</sup> in manus; aquam enim nemo porrexit.

Statim allatae sunt amphorae vitreae diligenter gypsatae<sup>85</sup>, quarum in cervicibus pittacia<sup>86</sup> erant affixa cum hoc titulo: „Falernum<sup>87</sup> Opimianum annorum centum.“ Dum titulos perlegimus, complosit<sup>88</sup> Trimalchio manus et „Eheu“ inquit „ergo diutius vivit vinum quam homuncio<sup>89</sup>. Quare tangomenas faciamus<sup>90</sup>. Vinum vita est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant.“ Potantibus ergo nobis et diligentissime lautitias mirantibus larvam<sup>91</sup> argenteam attulit servus sic aptatam<sup>92</sup>, ut articuli eius in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset et larva mobilis aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adiecit:

„Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est!  
Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus.  
Ergo vivamus, dum licet esse bene.“

<sup>68</sup> textor, -oris m.: Weber, (allgemein) Handwerker

<sup>69</sup> dictum, -i n.: Spruch, Sprichwort

<sup>70</sup> corbis, -is m.: Korb

<sup>71</sup> accessere = accesserunt

<sup>72</sup> scrutari paleam: das Stroh durchsuchen

<sup>73</sup> pavonius, -a, -um: Pfauen- (Die Eier sind nur nachgebildet und gefüllt mit einer Delikatesse, z. B. in Eidotter eingelegte Feigendrosseln.)

<sup>74</sup> divisere = diviserunt

<sup>75</sup> mulsum, -i n.: Honigwein

<sup>76</sup> gustatorium, -i n.: Platte (mit Vorspeisen)

<sup>77</sup> paropsis, paropsidis f. (griech.): Schlüssel

<sup>78</sup> colaphus, -i m.: Faustschlag

<sup>79</sup> supellecticarius, -i m.: Geschirrdiener (ein speziell für das Geschirr zuständiger Sklave)

<sup>80</sup> purgamentum, -i n.: Abfall

<sup>81</sup> scopis everrere: mit dem Besen hinauskehren

<sup>82</sup> uter, utris m.: Lederschlauch

<sup>83</sup> harena, -ae f.: Sand

<sup>84</sup> dedere = dederunt

<sup>85</sup> gypsatus, -a, -um: mit Gips verschlossen

<sup>86</sup> pittacium, -i n.: Etikette

<sup>87</sup> Falernum ... centum: Falernerwein aus dem Konsulatsjahr des Opimius (121 v. Chr.); eine gute Lage bei Neapel aus einem berühmten Weinjahr. Das Gastmahl fand ca. 50 oder 60 nach Chr. statt.

<sup>88</sup> complodo, -is, -ere, -plosi: klatschen

<sup>89</sup> homuncio, -onis m.: Menschlein

<sup>90</sup> tangomenas facere: sich zuprosten (griech.)

<sup>91</sup> larva, -ae f.: Skelett

<sup>92</sup> aptatus, -a, -um: eingerichtet, gebaut

(7) Laudationem<sup>93</sup> ferculum est insecutum inexpectatum, cuius novitas omnium convertit oculos. Notavimus enim et multa alia et circa angulos repositorii Marsyas<sup>94</sup> quattuor, ex quorum utriculis<sup>95</sup> garum<sup>96</sup> piperatum currebat super pisces, qui quasi in euripo<sup>97</sup> natabant. „Suadeo“ inquit Trimalchio „cenemus; hoc est ius cenae.“ Damus omnes plausum a familia inceptum et res electissimas ridentes aggredimur. Non potui amplius quicquam gustare, sed conversus ad eum, qui supra me accumbebat, interrogavi, quae esset mulier illa, quae huc atque illuc discurreret. „Uxor“ inquit „Trimalchionis, Fortunata appellatur; quae nummos modio<sup>98</sup> metitur. Et modo modo quid fuit? Ignoscet mihi genius tuus, noluisse de manu illius panem accipere. Nunc in caelum abiit et Trimalchionis topanta<sup>99</sup> est. Ad summam, mero<sup>100</sup> meridie si dixerit illi tenebras esse, credet. Est tamen malae linguae. Quem amat, amat; quem non amat, non amat. Ipse fundos habet, qua milvi<sup>101</sup> volant, nummorum nummos. Argentum in ostiarii illius cella plus iacet, quam quisquam in fortunis<sup>102</sup> habet. Familia vero: <sup>103</sup>babae, babae; non mehercules puto decumam<sup>104</sup> partem esse, quae dominum suum noverit. Nec est, quod putes illum quicquam emere; omnia domi nascuntur: lana, citrea<sup>105</sup>, piper; lac gallinaceum<sup>106</sup> si quaesiveris, invenies. - Reliquos autem collibertos cave contempnas. Valde pecuniosi sunt. Vides illum, qui in imo<sup>107</sup> imus recumbit: hodie sua octingenta<sup>108</sup> possidet. De nihilo crevit. Modo solebat collo suo ligna portare ...“

### 3. Akt: Antiker Stammtisch - Die Freigelassenen erzählen aus ihrer Welt

(9) Ab hoc ferculo Trimalchio ad lasanum<sup>109</sup> surrexit. Nos libertatem sine tyranno nacti coepimus inter nos colloqui. Dama<sup>110</sup> itaque primus potione rogata „Dies“ inquit „nihil est. Dum versas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta<sup>111</sup> in triclinium ire. Et acre frigus habuimus. Vix me balneus<sup>112</sup> calfecit. Tamen calida potio vestiarius<sup>113</sup> est. Plurimum bibi et plane madidus<sup>114</sup> sum. Vinus<sup>115</sup> mihi in cerebrum abiit.“

Excepit Seleucus<sup>116</sup> fabulae partem et „Ego“ inquit „non cottidie labor. Aqua enim dentes habet. Nac sane lavari potui; fui enim hodie in funere. Homo bellus, tam bonus

<sup>93</sup> laudatio, -onis f.: Rede, meist: Leichenrede, Grabrede

<sup>94</sup> Marsyas, -ae m.: Flussgott aus Phrygien (Kleinasien). Auf dem Forum in Rom stand eine ähnliche Statue.

<sup>95</sup> utriculus, -i m.: Schläuchlein

<sup>96</sup> garum piperatum: gepfefferte Fischbrühe (eine Spezialität der Gegend)

<sup>97</sup> euripus, -i m.: Meerenge

<sup>98</sup> modius, -i m.: Scheffel (Hohlmaß, ca. 9 Liter)

<sup>99</sup> topanta: das „Ein-und-Alles“ (griech.)

<sup>100</sup> merus, -a, -um: rein

<sup>101</sup> milvus, -i m.: Turmfalke

<sup>102</sup> fortunae, -arum f.Pl.: Besitz, Güter

<sup>103</sup> babae: olala, oho

<sup>104</sup> decumam = decimam

<sup>105</sup> citreum, -i n.: Zitronenbaum

<sup>106</sup> gallinaceus, -a, -um: Hühner-

<sup>107</sup> in imo <lecto>

<sup>108</sup> octingenta: 800.000 Sesterzen

<sup>109</sup> lasanum, -i n.: Toilette

<sup>110</sup> Dama, -ae m.: Dama (ein weiterer Gast)

<sup>111</sup> recta (via): geradewegs

<sup>112</sup> balneus (statt balneum): Bad (sprachlicher Schnitzer)

<sup>113</sup> vestiarius, -i m.: Schneider

<sup>114</sup> madidus, -a, -um: (eigentlich:) feucht, (besser:) fett, voll, high

<sup>115</sup> vinus = vinum (Sprachschnitzer)

<sup>116</sup> Seleucus, -i m.: Seleukus (ein weiterer Gast)

Chrysanthus, animam ebulliit<sup>117</sup>. Modo modo me appellavit. Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu! Utres<sup>118</sup> inflati<sup>119</sup> ambulamus. Minoris<sup>120</sup> quam muscae sumus, muscae tamen aliquam virtutem habent, nos non pluris sumus quam bullae<sup>121</sup>. Et quid, si non abstinens fuisset? Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam<sup>122</sup> panis. Tamen abiit ad plures<sup>123</sup>. Medici illum perdiderunt, immo magis malus<sup>124</sup> fatus. Medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio. Tamen bene elatus est. Planctus est optime<sup>125</sup> - manu misit aliquot -, etiam si maligne<sup>126</sup> illum ploravit uxor. Sed mulier est milvinum<sup>127</sup> genus. Neminem nihil boni facere oportet; aequae est enim, ac si in puteum<sup>128</sup> conicias.“

(10) Molestus fuit Philerosque<sup>129</sup> proclamavit: „Vivorum meminimus. Ille habet, quod sibi debebatur: Honestè vixit, honestè obiit. Quid habet, quod queratur? Ab asse<sup>130</sup> crevit et paratus fuit quadrantem<sup>131</sup> de stercore dentibus tollere. Itaque crevit, quicquid tetigit, tamquam favus<sup>132</sup>. Puto mehercules illum reliquisse solida<sup>133</sup> centum<sup>134</sup>, et omnia in nummis habuit. De re tamen ego verum dicam: durae buccae<sup>135</sup> fuit, linguosus, discordia<sup>136</sup>, non homo. Tamen plane Fortunae filius, in manu illius plumbum aurum fiebat. Et quot putas illum annos secum tulisse? Septuaginta et supra. Sed corneolus<sup>137</sup> fuit, aetatem bene ferebat, niger tamquam corvus.“ ...

#### 4. Akt: Fortgang des Mahls (Einige Gäste haben Anekdoten berichtet ...)

(12) Eiusmodi fabulae vibrabant<sup>138</sup>, cum Trimalchio intravit et detera fronte unguento manus lavit spatioque minimo interposito „Ignoscite mihi“ inquit „amici, multis iam diebus venter mihi non respondit. Nec medici se inveniunt<sup>139</sup>. Profuit mihi tamen malicorium<sup>140</sup>. Spero tamen ventrem iam veterem pudorem sibi impositurum esse. Alioquin circa stomachum mihi sonat, putes taurum. Itaque si quis vestrum voluerit exire, non est, cur illum pudeat. Nemo nostrum solide natus est. Ego nullum puto tam magnum tormentum esse quam se continere. Hoc solum vetare ne Iuppiter quidem potest. Multos scio sic periisse, dum nolunt sibi verum dicere.“  
Gratias agimus liberalitati indulgentiaeque eius et crebris potionibus celamus risum. Nec adhuc sciebamur nos in medio, ut aiunt, clivo<sup>141</sup> laborare. Nam mundatis ad

<sup>117</sup> ebullio 4: aussprudeln, ausplubbern

<sup>118</sup> uter, utris m.: Schlauch

<sup>119</sup> inflo 1: aufblasen

<sup>120</sup> minoris (pretii) esse: weniger wert sein

<sup>121</sup> bulla, -ae f.: Luftblase

<sup>122</sup> mica, -ae f.: Krümchen, Krume

<sup>123</sup> ad plures: zur Mehrheit (näml. den Toten; Euphemismus!)

<sup>124</sup> malus fatus = malum fatum (Sprachschnitzer)

<sup>125</sup> nämlich von gemieteten Klageweibern

<sup>126</sup> malignus, -a, -um: armselig, knausrig

<sup>127</sup> milvinus, -a, -um: raubvogelartig

<sup>128</sup> puteus, -i m.: Brunnen

<sup>129</sup> Phileros, i m.: Phileros (weiterer Gast)

<sup>130</sup> as, assis n.: As (Münze; 2,5 Cent wert)

<sup>131</sup> quadrans, -antis m.: Quadrant (Münze, 0,5 Cent wert)

<sup>132</sup> favus, -i m.: Honigwabe

<sup>133</sup> solidus, -a, -um: gediegen, echt, „ganze“

<sup>134</sup> centum: 100.000 Sesterzen

<sup>135</sup> bucca, -ae f.: Maul, „Goschen“

<sup>136</sup> discordia, -ae f.: (hier) „die Unverträglichkeit in Person“

<sup>137</sup> corneolus, -a, -um: hart wie Horn oder Kirschholz

<sup>138</sup> vibro 1 (hier:) hin und her fliegen

<sup>139</sup> se invenire: sich auskennen (umgangssprachlich)

<sup>140</sup> malicorium, -i n.: Granatapfelschale (ein Brechmittel)

<sup>141</sup> in medio clivo laborare: (eigtl.: mitten auf dem Hügel arbeiten) es erst zur Hälfte geschafft haben



symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris<sup>142</sup> et tintinnabulis<sup>143</sup> culti, quorum unum bimum<sup>144</sup> nomenclator esse dicebat, alterum trimum, tertium vero iam sexennem<sup>145</sup>. Ego putabam petauristarios<sup>146</sup> intrasse et porcos, sicut in circulis<sup>147</sup> mos est, portenta<sup>148</sup> aliqua facturos; sed Trimalchio expectatione discussa „Quem“ inquit „ex eis vultis in cenam statim parari?“ Continuoque cocum vocari iussit, et non exspectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara voce: „Ex quota decuria<sup>149</sup> es?“ Cum ille se ex quadragesima esse respondisset, „Emptus an“ inquit „domi natus?“ „Neutrum,“ inquit cocus „sed testamento Pansae<sup>150</sup> tibi relictus sum.“ „Vide ergo“, ait „ut diligenter ponas<sup>151</sup>; si non, te iubebo in decuriam viatorum<sup>152</sup> conici.“

(14) Nondum efflaverat<sup>153</sup> omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupavit. Mirari nos celeritatem coepimus et iurare ne gallum quidem tam cito percoqui potuisse, tanti quidem magis, quod longe maior nobis porcus videbatur esse, quam paulo ante apparuerat. Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum „Quid? Quid?“ inquit „Porcus hic non est exinteratus<sup>154</sup>? Non mehercules est. Voca, voca cocum in medium.“ Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare, „Quid? Oblitus?“ Trimalchio exclamat „Putes illum piper et cuminum<sup>155</sup> non coniecisse. Despolia<sup>156</sup>.“ Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos tortores<sup>157</sup> maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere: „Solet fieri; rogamus, mittas<sup>158</sup>. Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit.“ Ego, crudelissimae severitatis<sup>159</sup>, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis „Plane“ inquam „hic debet servus esse nequissimus; aliquis oblivisceretur porcum exinterare? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset<sup>160</sup>.“ At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem vultu „Ergo“ inquit „quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera.“ Recepta cocus tunica cultrum arripuit porcique ventrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis<sup>161</sup> crescentibus tomacula<sup>162</sup> cum botulis<sup>163</sup> effusa sunt. Plausum post hoc familia dedit et „Gaio feliciter<sup>164</sup>“ conclamavit.

<sup>142</sup> capistrum, -i n.: Halfter

<sup>143</sup> tintinnabulum, -i n.: Glöckchen

<sup>144</sup> bimus, -a, -um: zweijährig; trimus, -a, -um: dreijährig

<sup>145</sup> sexennis, -e: sechsjährig

<sup>146</sup> petauristarius, -i m.: Akrobat, Gaukler

<sup>147</sup> circulus, -i m.: zufällige Ansammlung auf der Straße, Auflauf

<sup>148</sup> portentum, -i n.: Wunder, Kunststückchen

<sup>149</sup> decuria, -ae f.: Arbeitsgruppe, Zehnertrupp

<sup>150</sup> Pansa, -ae m.: Pansa (wahrscheinlich ein ehemaliger Sklave Trimalchios; wenn solche Freigelassenen ledig starben, pflegten sie ihr Vermögen dem Patronus zu hinterlassen)

<sup>151</sup> pono 3 (hier): servieren

<sup>152</sup> viator, -oris m.: Bote, Melder

<sup>153</sup> efflo 1: von sich geben (Trimalchio hatte einen Trinkspruch zum Weine getan)

<sup>154</sup> exintero 1: ausweiden

<sup>155</sup> cuminum, -i n.: Kümmel

<sup>156</sup> despolio 1: entkleiden

<sup>157</sup> tortor, -oris m.: Folterknecht

<sup>158</sup> mittas = dimittas (simplex pro composito)

<sup>159</sup> Genetivus qualitatis zu „ego“

<sup>160</sup> praetereo, -is, -ire: (entweder) verpfuschen (oder) auslassen (beim Ausweiden)

<sup>161</sup> plaga, -ae f.: Schnitt, Öffnung

<sup>162</sup> tomaculum, -i n.: Bratwurst

<sup>163</sup> botulus, -i m.: Blutwurst

<sup>164</sup> feliciter <eveniat>

### Späte Gäste, Trimalchios Partnerin Fortunata erscheint

(23) Eo deinde perventum est, ut Fortunata<sup>165</sup> armillas<sup>166</sup> suas crassissimis detraheret lacertis Scintillaeque<sup>167</sup> miranti ostenderet; ultimo<sup>168</sup> etiam periscelides<sup>169</sup> resolvit et reticulum<sup>170</sup> aureum. Notavit haec Trimalchio iussitque afferri omnia et „Videtis“ inquit „mulieris vincula: sic nos barcalae<sup>171</sup> despoliamur“. Nec melior Scintilla, quae de cervice sua capsellam<sup>172</sup> detraxit aureolam; inde duo crotalia<sup>173</sup> protulit et Fortunatae in vicem considerata dedit et „Domini“ inquit „mei beneficio nemo habet meliora“. „Quid?“ inquit Habinnas<sup>174</sup> „Excatarissasti<sup>175</sup> me, ut tibi emerem fabam vitream. Plane si filiam haberem, auriculas<sup>176</sup> illi praeciderem. Mulieres si non essent, omnia pro luto<sup>177</sup> haberemus.“

Interim mulieres saucia<sup>178</sup> inter se riserunt ebriaque iunxerunt oscula. Dumque sic cohaerent, Habinnas furtim surrexit pedesque Fortunatae correptos super lectum immisit. „Au, au“ illa proclamavit aberrante tunica super genua. Composita ergo in gremio Scintillae incensissimam rubore faciem sudario<sup>179</sup> abscondit. Interposito deinde spatio cum secundas mensas<sup>180</sup> Trimalchio iussisset afferri, sustulerunt servi omnes mensas et alias attulerunt scobemque<sup>181</sup> croco et minio tinctam sparserunt.

### Trimalchio ganz „famillionär“, das Testament

(25) Iam coeperat Fortunata velle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio „Permitto“, inquit „Philargyre<sup>182</sup>, dic et Menophilae, contubernali<sup>183</sup> tuae, discumbat“. Quid multa? Paene de lectis deiectioni sumus, adeo totum triclinium familia<sup>184</sup> occupaverat. Certe ego notavi super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria<sup>185</sup> condimentisque<sup>186</sup> fetentem<sup>187</sup>. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum<sup>188</sup> coepit imitari. Delectatus hoc spectaculo Trimalchio „Amici“, inquit „et servi homines sunt et aequae unum lactem<sup>189</sup> biberunt, etiam si illos malus<sup>190</sup> fatus oppresserit. Tamen me salvo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam

<sup>165</sup> Fortunata, -ae f.: Fortunata (Lebenspartnerin des Trimalchio, die sich soeben auf Wunsch der Gäste zu Tisch gelegt hatte)

<sup>166</sup> armilla, -ae f.: Armreif

<sup>167</sup> Scintilla, -ae f.: Scintilla (Ehefrau eines Gastes namens Habinnas)

<sup>168</sup> ultimo (adv.) zuletzt

<sup>169</sup> periscelis, -idis f.: Kniespange

<sup>170</sup> reticulum, -i n.: Haarnetz

<sup>171</sup> barcala, -ae m.: Ehetrottelt, Pantoffelheld (etruskisch)

<sup>172</sup> capsella, -ae f.: Medaillon

<sup>173</sup> crotalium, -i n.: klimperndes Ohrgehänge

<sup>174</sup> Habinnas, -ae m.: Habinnas (Ehemann der Scintilla)

<sup>175</sup> excatarisso l.: aussaugen, ausplündern

<sup>176</sup> auricula, -ae f.: Ohrfläppchen

<sup>177</sup> lutum, -i n.: Dreck, Kot

<sup>178</sup> saucius, -a, -um: (hier:) beleidigt

<sup>179</sup> sudarium, -i n.: Schweiß Tuch

<sup>180</sup> secundae mensae f.Pl.: Nachttisch

<sup>181</sup> scobes coco et minio tincta: Sägespäne, die mit Safran und Mennig getränkt sind

<sup>182</sup> Philargyus, -i m.: Philargyus (ein Sklave des Trimalchio)

<sup>183</sup> contubernalis, -is f.: Lebensgefährtin

<sup>184</sup> familia, -ae f.: Sklavenschaft

<sup>185</sup> muria, -ae f.: Salzlake

<sup>186</sup> condimentum, -i n.: Gewürz

<sup>187</sup> feteo 2: stinken

<sup>188</sup> tragoedus, -i m.: Tragödienschauspieler

<sup>189</sup> lactem statt lac (Akk. m. statt n.; vulgärsprachlich)

<sup>190</sup> malus fatus = malum fatum (Sprachschnitzer)

fundum lego<sup>191</sup> et contubernalem suam. Nam Fortunatam meam heredem facio et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tamquam mortuum. "Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille exemplar<sup>192</sup> testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemiscende familia recitavit.

### Ehekrach im Hause Trimalchio

(30) Hinc primum hilaritas nostra turbata est; namque inter Trimalchionem Fortunatamque nescioquae rixa orta est. Fortunata maledicere Trimalchioni coepit dedecusque<sup>193</sup> praedicare; ultimo<sup>194</sup> etiam adiecit: „Canis.“ Trimalchio contra offensus convicio<sup>195</sup> calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa, tamquam oculum perdidisset, exclamavit manusque trementes ad faciem suam admovit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo textit. Contra Trimalchio „Quid enim?“ inquit. „Ambubaia<sup>196</sup> non meminit? De machina<sup>197</sup> illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tamquam rana. Ita<sup>198</sup> genium meum propitium<sup>199</sup> habeam, curabo domata sit Cassandra<sup>200</sup> caligaria<sup>201</sup>. Nunc ut exemplo intellegas, quid tibi feceris: Habinna<sup>202</sup>, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem rixas habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet.“ Post hoc fulmen Habinnas rogare coepit, ut iam desineret irasci, et „Nemo“ inquit „nostrum non peccat. Homines sumus, non dei“. Idem et Scintilla flens dixit ac per genium eius Gaium appellando rogare coepit, ut sibi temperaret.

### Trimalchio erzählt sein Leben

(31) Non tenuit ultra lacrimas Trimalchio et „Rogo“, inquit „Habinna, sic peculio<sup>203</sup> tuo fruaris: si quid perperam<sup>204</sup> feci, in faciem meam inspue. Fortunata mihi maledicit. Ita tibi videtur, fulclopedia<sup>205</sup>? Suadeo bonum tuum concoquas, milva<sup>206</sup>, et me non facias ringentem<sup>207</sup>, amasiuncula<sup>208</sup>, alioquin experieris cerebrum meum. Nosti me: quod semel destinavi, clavo trabali<sup>209</sup> fixum est. Sed vivorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut vobis suaviter sit. Nam ego quoque tam fui, quam vos estis, sed virtute mea ad hoc perveni. Corcillum<sup>210</sup> est, quod homines facit, cetera quisquilia omnia. „Bene emo, bene vendo.“ Alius alia vobis dicet. Felicitate dissilio. Tu autem, sterteia<sup>211</sup>,

<sup>191</sup> lego I: vermachen

<sup>192</sup> exemplar, -aris n.: Exemplar

<sup>193</sup> dedecus, -oris n.: Schandkerl

<sup>194</sup> ultimo: (adv.) zuletzt

<sup>195</sup> convicium, -i n.: Schelte

<sup>196</sup> ambubaia, -ae f.: Flötenspielerin; Hure

<sup>197</sup> machina, -ae f.: Verkaufsstand für Sklaven, Sklavenmarkt

<sup>198</sup> ita + Konjunktiv: so wahr (Beteuerung)

<sup>199</sup> propitius, -a, -um: gnädig

<sup>200</sup> Cassandra, -ae: Kassandra, die Tochter des Priamos, deren Prophezeiungen niemand glauben schenken konnte; wahrscheinlich wirft Trimalchio wieder einmal seine Bildungsreste durcheinander und meint irgendeine andere mythologische Figur, z.B. die Giftmischerin Medea.

<sup>201</sup> caligarius, -a, -um: „in Soldatenstiefeln“

<sup>202</sup> Habinnas, -ae m.: Habinnas (Trimalchios Gast) ist Steinmetz

<sup>203</sup> peculium, -i n.: Vermögen

<sup>204</sup> perperam: falsch, verkehrt (adv.)

<sup>205</sup> fulclopedia, -ae f.: Trampel

<sup>206</sup> milva, -ae f.: Falkenweib (Schimpfwort)

<sup>207</sup> ringor, -eris, -i: die Zähne fletschen, knurren

<sup>208</sup> amasiuncula, -ae f.: Herzchen

<sup>209</sup> clavus trabalis: Zimmermannsnagel

<sup>210</sup> corcillum, -i n.: Verstand

<sup>211</sup> sterteia, -ae f.: Schnarchweib

etiamnum<sup>212</sup> ploras? Iam curabo fatum tuum plores. Sed, ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas<sup>213</sup> mea perduxit. Tam magnus ex Asia veni, quam hoc candelabrum est. Ad summam, cottidie me solebam ad illum metiri, et ut celerius rostrum<sup>214</sup> barbatum haberem, labra de lucerna unguebam. Tamen deliciae<sup>215</sup> domini mei annos quattuordecim fui. Ceterum, quemadmodum di volunt, dominus in domo factus sum et ecce cepi ipsimi<sup>216</sup> cerebellum. Quid multa? Coheredem me Caesari feci, et accepi patrimonium<sup>217</sup> laticlavium<sup>218</sup>.

(32) „Nemini tamen nihil satis est. Concupivi negotiari. Ne multis vos morer, quinque naves aedificavi, oneravi vinum - et tunc erat contra aurum -, misi Romam. Putares me hoc iussisse: omnes naves naufragarunt; factum, non fabula. Uno die Neptunus trecenties<sup>219</sup> sestertium devoravit. - Putatis me defecisse? Non mehercules mihi haec iactura curae fuit, tamquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me virum fortem diceret. Scitis, magna navis magnam fortitudinem habet. Oneravi rursus vinum, lardum<sup>220</sup>, fabam, sepladium<sup>221</sup>, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit; omne enim aurum suum, omnia vestimenta vendidit et mihi centum aureos<sup>222</sup> in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum<sup>223</sup>. Cito fit, quod di volunt. Uno cursu centies<sup>224</sup> sestertium corrotundavi<sup>225</sup>. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, mancipia coemo, iumenta; quicquid tangebam, crescebat tamquam favus. Postquam coepi plus habere, quam tota patria mea habet, manum de tabula<sup>226</sup>: sustuli me de negotiatione<sup>227</sup> et coepi per libertos faenerare<sup>228</sup>.

### Die Flucht des Erzählers

(35) Neque fax ulla in praesidio erat, quae iter aperiret errantibus, nec silentium noctis iam mediae promittebat occurrentium lumen. Accedebat huc ebrietas et imprudentia locorum etiam interdiu obfutura. Itaque cum horam paene totam per omnes scrupos<sup>229</sup> traxissemus cruentos pedes, tandem explicati<sup>230</sup> acumine<sup>231</sup> Gitonis sumus. Prudens enim pridie, cum luce etiam clara timeret errorem, omnes pilas<sup>232</sup> columnasque notaverat creta, quae lineamenta evicerunt spississimam<sup>233</sup> noctem et notabili candore ostenderunt errantibus viam. Quamvis non minus sudoris habuimus etiam, postquam ad stabulum<sup>234</sup> pervenimus. Anus<sup>235</sup> enim ipsa inter diversitores<sup>236</sup> diutius

<sup>212</sup> etiamnum: immer noch

<sup>213</sup> frugalitas, -atis f.: Einfachheit, Genügsamkeit

<sup>214</sup> rostrum barbatum: bärtiger Schnabel

<sup>215</sup> deliciae, -arum f.Pl.: Liebling, Lieblingssklave

<sup>216</sup> ipsimus, -i = dominus, -i

<sup>217</sup> patrimonium, -i n.: (väterliches) Erbe

<sup>218</sup> laticlavus, -a, -um = senatorius, -a, -um (da Senatoren Togen mit breitem Purpurstreifen trugen)

<sup>219</sup> trecenties sestertium: 300 mal 100.000 Sesterzen

<sup>220</sup> lardum, -i n.: Speck

<sup>221</sup> sepladium, -i n.: Parfum

<sup>222</sup> aureos <nummos>

<sup>223</sup> fermentum, -i n.: Sauerteig, Hefe

<sup>224</sup> centies sestertium: 100 mal 100.000 Sesterzen

<sup>225</sup> corrotundo 1: abrunden, auf die runde Summe von .... kommen

<sup>226</sup> manum de tabula: Pfoten weg! (sprichwörtlich)

<sup>227</sup> negotiatio, -onis f.: Handel

<sup>228</sup> faenero 1: Bank- und Zinsgeschäfte betreiben

<sup>229</sup> scrupus, -i m.: spitzer Stein

<sup>230</sup> explico 1: (hier:) erlösen, befreien

<sup>231</sup> acumen, -inis n.: Scharfsinn

<sup>232</sup> pila, -ae f.: Pfeiler

<sup>233</sup> spissus, -a, -um: dicht

<sup>234</sup> stabulum, -i n.: Herberge

<sup>235</sup> anus, -i f.: die Alte (Herbergswirtin)

ingurgitata<sup>237</sup> ne ignem quidem admotum sensisset. Et forsitan pernoctassemus in limine, nisi tabellarius<sup>238</sup> Trimalchionis intervenisset. Non diu ergo tumultuatus stabuli ianuam effregit et nos per eam dein aperturam<sup>239</sup> admisit.

## LUCIUS ANNAEUS SENECA: APOCOLOCYNTOSIS

### Die Verkürbissung des Kaisers Claudius

*Kaiser Claudius regiert von 41 bis 54 nach Chr. mit der Gewissenhaftigkeit eines Buchhalters, reorganisiert die Verwaltung des Reichs, Britannien wird unter seiner Regentschaft erobert, doch als Person ist er eher die Karikatur eines römischen Kaisers: er hinkt, wackelt mit dem Kopf, stottert und wirkt manchmal geistig abwesend. Er stirbt, vergiftet auf Befehl seiner vierten Ehefrau Agrippina. Sein Nachfolger Nero hält eine von Seneca verfasste Leichenrede auf ihn. Als über seine „Prudentia“ gesprochen wird, brechen die Zuhörer in Gelächter aus.*

*Seneca hasste den verstorbenen Kaiser, da ihn dieser durch eine Intrige seiner dritten Ehefrau Messalina nach Korsika verbannt hatte. Diesem Hass lässt er in der zum Privatgebrauch für den internen Kreis am Hof geschriebenen Satira Menippea (Satire als Mischform von Prosa und Dichtung) freien Lauf.*

### Der Tod des Claudius

Quid actum sit in caelo ante<sup>240</sup> diem III. idus Octobris anno novo<sup>241</sup>, initio saeculi felicissimi, volo memoriae tradere. Nihil nec<sup>242</sup> offensae<sup>243</sup> nec gratiae dabitur<sup>244</sup>. Haec ita vera.

Si quis quaesiverit, unde sciam, primum, si noluerō, non respondebo. Quis coactus est? Ego scio me liberum factum, ex quo<sup>245</sup> suum diem obiit ille, qui verum proverbium fecerat aut regem aut fatuum<sup>246</sup> nasci<sup>247</sup> oportere.

Et ille quidem animam ebulliit<sup>248</sup>, et ex eo desiit vivere videri. Exspiravit autem, dum comoedos<sup>249</sup> audit, ut scias me non sine causa illos timere.

Ultima vox eius haec inter homines audita est, cum maiorem sonitum emisisset illa parte, qua facilius loquebatur: „Vae me, puto, concacavi<sup>250</sup> me.“ Quod an<sup>251</sup> fecerit, nescio: omnia certe concacavit.

### Claudius an der Himmelspforte

(5) Quae in terris postea sint acta, supervacuum est referre. Scitis enim optime, nec periculum est, ne excidant, quae memoriae gaudium publicum impresserit: nemo felicitatis suae obliviscitur. In caelo quae acta sint, audite: fides penes auctorem<sup>252</sup> erit.

<sup>236</sup> diversitor, -oris m.: Herbergsgast

<sup>237</sup> ingurgitatus, -a, -um: völlig betrunken

<sup>238</sup> tabellarius, -i m.: Briefbote

<sup>239</sup> apertura, -ae f.: Öffnung, Art des Öffnens

<sup>240</sup> ante ... Octobris: am 13. Oktober

<sup>241</sup> anno novo: drückt die Hoffnung auf eine besser Zeit unter Kaiser Nero aus; Hommage Senecas an seinen Schüler Nero

<sup>242</sup> nec ... nec = aut ... aut

<sup>243</sup> offensae: Dativ; offensa, -ae f. = odium, -i n.;

<sup>244</sup> dabitur = concedetur

<sup>245</sup> ex quo: seitdem

<sup>246</sup> fatuus, -i m.: Trottel

<sup>247</sup> nascor 3: (hier:) geboren werden zu ...

<sup>248</sup> ebullio 4: ausplubbern, aussprudeln

<sup>249</sup> comoedus, -i m.: Komödiant; Agrippina hatte, um den Schein zu wahren, noch für den toten Kaiser Tänzerinnen organisiert.

<sup>250</sup> concaco 1: sich anscheissen

<sup>251</sup> an + Konj.: ob

Nuntiatur Iovi venisse quendam bonae staturae, bene<sup>253</sup> canum; nescio<sup>254</sup> quid illum minari, assidue enim caput movere; pedem dextrum trahere. Quaesisse se, cuius nationis esset: respondisse nescio quid perturbato sono et voce confusa; non intellegere se linguam eius, nec Graecum esse nec Romanum nec ullius gentis notae.

Tum Iuppiter Herculem, qui totum orbem terrarum pererraverat et nosse videbatur omnes nationes, iubet ire et explorare, quorum hominum esset. Tum Hercules primo aspectu sane perturbatus est, ut<sup>255</sup> qui etiam non omnia monstra timuerit<sup>256</sup>. Ut vidit novi generis faciem, insolitum incessum<sup>257</sup>, vocem nullius terrestres animalis sed qualis esse marinis beluis solet, raucam et implicitam, putavit sibi tertium decimum laborem venisse. Diligentius intuenti visus est quasi homo. Accessit itaque et, quod facillimum fuit Graeculo, ait: Τίς<sup>258</sup> πόθεν εἰς ἀνδρῶν, πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκήες;

Claudius gaudet esse illic philologos homines, sperat futurum aliquem historiis suis locum. Itaque et ipse Homericō versu Caesarem se esse significans ait:

Ἰλιόθεν<sup>259</sup> με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσευ.

Erat autem sequens versus verior, aequē Homericus:

ἔνθα<sup>260</sup> δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὤλεσα δ' αὐτούς. (6) Et imposuerat<sup>261</sup> Herculi minime vafro<sup>262</sup>, nisi fuisset illi Febris<sup>263</sup>, quae fano suo relicto sola cum illo venerat: ceteros omnes deos Romae reliquerat. „Iste“ inquit „mera mendacia<sup>264</sup> narrat. Ego tibi dico, quae cum illo tot annis vixi: Luguduni<sup>265</sup> natus est, Planci<sup>266</sup> municipem vides. Quod tibi narro, ad sextum lapidem natus est a Vienna<sup>267</sup>, Gallus germanus<sup>268</sup>. Itaque quod Gallum facere oportebat, Romam cepit. Hunc ego tibi recipio<sup>269</sup> Luguduni natum, ubi Licinus<sup>270</sup> multis annis regnavit. Tu autem, qui plura loca calcasti quam ullus mulio<sup>271</sup> perpetuarius<sup>272</sup> Lugudunensis, scire debes multa milia inter Xanthum<sup>273</sup> et Rhodanum interesse.“

Excandescit hoc loco Claudius et, quanto potest murmure, irascitur. Quid diceret, nemo intellegebat. Ille autem Febrim duci iubebat illo gestu solutae<sup>274</sup> manus et ad hoc unum<sup>275</sup> satis firmæ, quo decollare homines solebat. Iusserat illi collum praecidi. Putares omnes illius esse liberos: adeo illum nemo curabat.

<sup>252</sup> auctor, -oris m.: Informant, Quelle (Seneca hält scherzhaft die Fiktion eines Geschichtswerk aufrecht.)

<sup>253</sup> bene: (hier:) recht, ziemlich

<sup>254</sup> nescio quid = aliquid

<sup>255</sup> ut qui + Konj.: als ob

<sup>256</sup> timeo: (hier:) zu fürchten bekommen, überstehen

<sup>257</sup> incessus, -us m.: Gang

<sup>258</sup> Wer bist du unter den Menschen, wo ist deine Heimatstadt und wo sind deine Eltern? (Homervers)

<sup>259</sup> Von Troja her hat mich der Wind den Kikonen genähert. (Vers aus der Odyssee, erstes Abenteuer des Odysseus)

<sup>260</sup> wo ich die Stadt zerstörte und die Bewohner zugrunde richtete.

<sup>261</sup> imposuerat = imposuisset; impono 3: (hier:) einen Bären aufbinden

<sup>262</sup> vafer, -fra, frum: schlau, wief

<sup>263</sup> Febris, -is f.: die Fiebergöttin; (Claudius kränkelte ständig.)

<sup>264</sup> mendacium, -i n.: Lüge

<sup>265</sup> Lugudunum, -i n.: Lyon (Die Mutter des Claudius Antonia hatte ihren Mann Drusus auf einem Kriegszug gegen die Germanen begleitet.)

<sup>266</sup> L. Munacius Plancus hatte 43 v. Chr. Lugudunum gegründet.

<sup>267</sup> Vienna, -ae f.: Vienne, Hauptstadt der Allobroger in der Gallia Narbonensis

<sup>268</sup> germanus, -a, -um: echt

<sup>269</sup> recipio, -is, -ere + Acl: versichern

<sup>270</sup> Licinus, -i: Licinus (gebürtiger Gallier, Sklave und Freigelassener Caesars, hat sich bis 14 v. Chr. in Lyon als Regent sagenhaft bereichert, wurde sprichwörtlich)

<sup>271</sup> mulio, -onis f.: Maultiertreiber

<sup>272</sup> perpetuarius, -a, -um: professionell

<sup>273</sup> Xanthus, -i m.: Xanthus (Fluss bei Troja)

<sup>274</sup> solutus, -a, -um: zittrig

<sup>275</sup> unum <signum>

(7) Tum Hercules „Audi me“ inquit „tu desine fatuari<sup>276</sup>. Venisti huc, ubi mures ferrum rodunt. Citius mihi verum<sup>277</sup>, ne tibi alogias<sup>278</sup> excutiam<sup>279</sup>.“

### Was soll aus Claudius werden?

*Nachdem Claudius den dummen Herkules für sich gewonnen hat, er solle ihn - wohl für eine entsprechende Entlohnung (? - hier fehlt der Text) dabei unterstützen, Gott zu werden, und die beiden in die im Stil einer Senatsitzung ablaufende Götterversammlung eingedrungen waren, wird beraten, ob er und was für ein Gott er werden solle:*

(9) Variae erant sententiae, et videbatur Claudius sententiam vincere<sup>280</sup>. Hercules enim, qui videret ferrum suum in igne esse, modo huc modo illuc cursabat et aiebat<sup>281</sup>: „Noli mihi invidere, mea res agitur; deinde tu si quid volueris, in vicem faciam: manus manum lavat.“

(10) Tunc divus Augustus surrexit sententiae<sup>282</sup> suo loco dicendae et summa facundia disseruit: „Ego“ inquit „patres clarissimi, vos testes habeo, ex quo deus factus sum, nullum me verbum fecisse: semper meum negotium ago. Sed non possum amplius dissimulare et dolorem, quem graviolem pudor facit, continere. In hoc terra marique pacem peperit? Ideo civilia bella compescui? Ideo legibus urbem fundavi, operibus ornavi, ut - quid dicam, patres clarissimi, non invenio: omnia infra indignationem verba sunt. Confugiendum est itaque ad Messalae Corvini, disertissimi viri, illam sententiam: „Pudet imperii“<sup>283</sup>. Hic, patres clarissimi, qui vobis non posse videtur muscam<sup>284</sup> excitare, tam facile homines occidebat, quam canis adsidit<sup>285</sup>. Sed quid ego de tot ac talibus viris dicam? Non vacat<sup>286</sup> deflere publicas clades intuenti domestica mala. Itaque illa omittam, haec referam; nam etiam si soror mea Graece nescit, ego scio: ἔγγιον<sup>287</sup> γόνυ κνήμης. Iste, quem videtis, per tot annos sub meo nomine latens hanc mihi gratiam rettulit, ut duas Iulias proneptes<sup>288</sup> meas occideret, alteram ferro, alteram fame; unum abnepotem<sup>289</sup> L. Silanum: videris<sup>290</sup>, Iuppiter, an<sup>291</sup> in causa mala; certe in tua, si aequus futurus es.<sup>292</sup>

Dic mihi, dive Claudi, quare quemquam ex his, quos quasque occidisti, antequam de causa cognosceres, antequam audires, damnasti? Hoc ubi fieri solet? In caelo non fit.

(11) Ecce Iuppiter, qui tot annos regnat, uni Volcano crus fregit, quem

ῥίψε<sup>293</sup> ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίῳ,  
et iratus fuit uxori et suspendit illam: numquid occidit? Tu Messalinam, cuius aequae avunculus<sup>294</sup> maior eram quam tuus, occidisti. „Nescio“ inquis? Di tibi male faciant:

<sup>276</sup> fatuor 1: blöd daherreden

<sup>277</sup> verum <dic>

<sup>278</sup> alogia, -ae f.: Blödheit

<sup>279</sup> excutio, -is, -ere: herausprügeln, austreiben

<sup>280</sup> sententiam vincere: mit einem Antrag durchdringen

<sup>281</sup> nämlich zu seinem Vorredner, dem Diespiter, einem lokalen Lichtgott, der dem Claudius eine Stelle als Gott verkaufen will

<sup>282</sup> sententiae dicendae (dat.) = ad sententiam dicendam

<sup>283</sup> Wahrscheinlich hat der Redner und Staatsmann Messala Corvinus diesen Ausspruch geprägt, als er fünf Tage nach seiner Ernennung das Amt des Stadtpräfekten zurücklegte. (Vgl. Tacitus Annalen 6,11,4)

<sup>284</sup> musca, -ae f.: Fliege

<sup>285</sup> adsido 3: (hier: ) das Bein heben

<sup>286</sup> non vacat: es ist keine Zeit

<sup>287</sup> Näher als die Wade ist das Knie.

<sup>288</sup> proneptis, -is f.: Urenkelin

<sup>289</sup> abnepos, -otis m.: Urenkel

<sup>290</sup> videris = iudices tu

<sup>291</sup> an: ob

<sup>292</sup> Silanus war mütterlicherseits Urenkel der Julia, der Tochter des Augustus. Er wurde wegen Inzests

hingerichtet, also wegen eines Vergehens, das man auch Jupiter vorwerfen kann.

<sup>293</sup> er warf ihn, an der Ferse gefasst, hinab von der heiligen Schwelle